УДК 81’373

*С.С. Попадюк (Национальный авиационный университет, Украина)*

**К вопросу употребления метафор сферы авиации в современном испанском разговорном дискурсе**

*В докладе проанализирован процесс интеграции метафор на основе терминологических единиц из сферы авиации в испанский разговорный дискурс. Автор демонстрирует конкретные примеры использования в разговорной речи испанцев метафор, взятых из идеи о полете в целом, из коммуникации членов авиационного сообщества и т.д.*

Для современного испанского разговорного дискурса характерно активное использование метафор, связанных с воздухоплаванием, авиацией и космонавтикой. В основу данного лексического явления положены процессы терминологической адаптации из соответствующих областей науки, а затем и в социальном принятии лексических единиц технического происхождения для объяснения новой реальности. Таким образом, лексические единицы, используемые как термины в науке и технике, могут быть приняты, адаптированы и использованы обществом в коммуникации за счет использования метафорических выражений.

В отличие от других языков, история развития испанской авиационной терминологии не столь хорошо изучена. Например, испанская исследовательница Вероника Виванко Серверо занималась исследованием роли механизмов использования метафор в авиационной области, но не фокусировалась на более широком ее использовании в сообществе. В своей работе она показывает, что «метафора, или, в более широком смысле, аналогия не является чужеродным элементом в формировании технических словарей или терминологий» [4].

С конца XIX – начала XX века, в испанской прессе все чаще появляются выражения и лингвистические механизмы, позволяющие объяснить обществу реальность полета человека, а в течение XX века благодаря путешествиям, выставкам, новостям, игрушкам данные выражения полностью интегрировались в повседневные жизнь и речь как нечто обычное. Таким образом, использование метафор, основанных на авиационной терминологии, является лучшим доказательством проявления тенденции гуманизма в науке и технике.

По мнению Джорджа Лакоффа, метафоры – это концептуальные фигуры, которые служат средством осмысления абстрактных сфер с конкретным термином, а также могут быть применимы для передачи значений реальных вещей другим вещам, которым они уподобляются. Например, термин *самолет* является метафорической проекцией лексемы *птица*, так как это лучший способ обозначить летающий предмет, напоминающий собой по форме птицу.

С точки зрения формирования лексики, метафоры, согласно Санмартин Саэс, соответствуют семантическим неологизмам и являются механизмами лексического обогащения. Автор рассматривает их как форму достижения семантического новообразования, потому что она «оказывает влияние исключительно на значение: фигуральный смысл или грамматическую конверсию» [3].

Техническая метафора не предназначена для изумления слушателя или читателя или подчёркивания красоты объектов, как это происходит в художественной литературе. Ее цель сводится к объяснению с максимально возможной ясностью окружающей нас действительности.

В разговорной речи испанского языка используются некоторые метафорические выражения, взятые как из идеи о полете в целом, так и из мира авиации в частности. Для того чтобы вышеупомянутые метафоры смогли войти в повседневную речь они должны были быть в постоянном обращении. Таким образом, развитие и знакомство с различными видами летательных аппаратов, а именно, воздушных шаров, самолетов и вертолетов, стало необходимым условием для того, чтобы их внешний вид мог послужить средством для возникновения метафор.

Рассмотрим метафоры, связанные с идеей полета.Концепция полета присутствует в многочисленных выражениях повседневной речи. Так, например, метафора *a vuelo de* *pájaro* («*с высоты птичьего полета*») означает делать что-либо поверхностно, не входя в подробности, со слабым знанием дела.

*Docente*: Y, *a vuelo de pájaro*, me parece que la monografía de Ferreira está medio floja.

*Преподавательница*: И, *с высоты птичьего полета*, мне кажется, что монография Феррейра наполовину сырая.

Метафора *no vuela porque es pichón* («*быть зеленым*») применима по отношению к человеку, который молод и не имеет достаточного опыта.

*Gerente de personal*: Ustedes son *muy pichoncitos*, les falta experiencia, pero acá la van a conseguir.

*Менеджер по персоналу*: Вы еще *очень зеленые*, вам не хватает опыта, но здесь вы его приобретете.

В дополнение к такому роду метафорических выражений, которые четко связывают идею полета с животным миром, существуют другие метафоры без явной ссылки на птиц, где идея полета определяется эмоциональным и психическим состоянием. В частности, есть много часто используемых метафор, в которых полет ассоциируется с состоянием задумчивости, отвлеченности и чувством рассеянности.

Выражение *poner los pies sobre la tierra* («*опуститься на землю*») означает принять более реалистичную позицию, как это видно из следующего примера.

*Padre*: Dejа de soñar, Martín, *pon los pies en la tierra*.

*Отец*: Хватит мечтать, Мартин, *опустись на землю*.

Далее проанализируем метафоры, взятые из мира авиации. Очень часто метафорические выражения разговорного испанского языка связаны с характеристиками, управлением, внешним видом воздушного судна и работой экипажа.

Выражение *ser un avión* («*быстрый как самолет*»)**,** характеризующее самолет как самое быстрое транспортное средство, ассоциируется со скоростью и быстротой исполнения действия. Данные характеристики воздушного транспорта также могут быть переданы через деепричастный оборот *ir volando* («мчаться», «лететь»).

*Cintia*: ¡Uy, son las seis menos cuarto! Me voy, me *voy volando* porque no llego.

*Синтия*: Ух, уже без четверти шесть! *Я лечу*, а то не успею.

Одним из качеств, связанных с контролем воздушного судна, является его управление. Идея пилотирования в данном случае переносится с самолета на любую эмоциональную, трудовую или жизненную ситуацию. Степень употребления этого выражения в обществе поддерживается появлением его и в журналистском дискурсе.

*Periodista:* Bielsa viene *piloteando* esa posición presidencial*.*

*Журналист:* Биельса *пилотирует* президентский пост.

Еще одним примером, который характеризует выполнение действия без должного внимания, является выражение *el piloto automático* («*автопилот*», «*пустить на самотек*»).

*Sergio Sinay*: Si uno pone la relación en *piloto automático,* lo más probable es que se estrelle [2].

*Серхио Синай*: Если кто-то *пустит* отношения *на самотек*, вероятнее всего он потерпит неудачу.

Метафоры *estar despistado* («*проявлять рассеянность*»), *pedir pista* («*идти на посадку*») также имеют отношение к авиации, так как ключевое слово *pista («взлетно-посадочная полоса»)*, являющееся основой этих выражений, передает психическое состояние, в данном случае, дезориентации или растерянности или готовность осуществления какого-либо действия.

*Señora*: Disculpe, señora. ¿La calle Undiano? No soy de acá y *estoy* medio *despistada*.

*Сеньора*: Извините, сеньора. Это улица Ундиано? Я не местная и к тому же немного *рассеянная*.

*Señor F.Carnota*: Hace un par de veranos que Mateyko (conductor de televisión) viene *pidiendo pista.*

*Сеньор Ф. Карнота*: Уже несколько лет как Матейко (водитель на телевидении) *просит, чтобы его взяли* на работу.

Внешний вид воздушных суден также нашел свое отображение в разговорной испанской речи. Так, например, люди ассоциируют цилиндрическую форму дирижаблей с полнотой своих домашних питомцев.

*Contexto*: La hablante observa que su gato ingresa en la habitación y comenta.

*Ayelén*: Ahí viene el *zeppelin*.

*Контекст*: Говорящий наблюдает, как его кот входит в комнату и комментирует.

*Айелен*: А вот идет *цеппелин*.

Скоординированное взаимодействие и тесное сотрудничество между членами экипажа делает возможным использование метафорических выражений для акцентирования идеи товарищества и командной работы среди людей в других социальных областях.

*Martín Marquesi*: Mi *copiloto*, amigo, compañero.

*Мартин Маркеси*: Мой *второй пилот*, друг, товарищ.

В рамках нашего исследования мы хотели бы также упомянуть и метафоры, используемые членами авиационного сообщества. Данные выражения, используемые в речи пилотов и диспетчеров воздушного движения, относящиеся как непосредственно к людям, так и к состоянию вещей в целом, являются метафорами в более широком смысле, включая такие понятия, как метонимия и синекдоха.

Таким образом, слово «душа» можно рассматривать как метонимическую метафору, относящуюся к людям, которую используют вертолетчики для передачи количества «людей на борту».

*Piloto*: Trabajo en zona, duración del vuelo dos horas y media, cinco *almas* a bordo.

*Пилот*: Рабочая зона, длительность полета два с половиной часа, пять *душ* на борту.

**Выводы**: Лексико-прагматической особенностью современного испанского разговорного дискурса является его метафоричность. Национально-культурная специфика разговорной речи испанцев отразилась в использовании не только общеязыковых метафорических выражений, но и в частом употреблении концептуальных метафор, относящихся к терминологии конкретной предметной области. В частности в данной работе мы продемонстрировали примеры использования в испанском языке в повседневной коммуникации метафор из области управления воздушным сообщением как одного из механизмов концептуализации понятий в авиации.

**Список литературы**

1. Lakoff G y M Johnson Metáforas de la vida cotidiana / G Lakoff y Johnson M. – Madrid: Cátedra, 1998.
2. Revista Nueva, N° 618, 18 de mayo de 2003, pp.10-11.
3. Sanmartín Sáez La creación léxica (I) Neologismos semánticos: las metáforas de cada día", en Briz, A ¿Cómo se comenta un texto coloquial? / Sáez Sanmartín. – Barcelona: Editorial Ariel, 2000.
4. Vivanco Cervero Homonimia y polisemia: teoría semántica y aplicación lexicográfica / Cervero Vivanco. – Buenos Aires: Ediciones, 2003.